

# การศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อร้านค้าที่สะท้อนความเชื่อเกี่ยวกับ สิริมงคลของคนไทยและคนจีน

## A COMPARATIVE STUDY OF THE MEANINGS OF SHOPS' NAMES WHICH REFLECT THAI AND CHINESE PEOPLE'S BELIEFS IN AUSPICIOUSNESS

สุวรรณา ตังทีชะรักษ์ / SUWANNA TANGTEEKARAK

คณะมนุษยศาสตร์และการจัดการการท่องเที่ยว มหาวิทยาลัยกรุงเทพ

SCHOOL OF HUMANITIES AND TOURISM MANAGEMENT, BANGKOK UNIVERSITY

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีน 2) ศึกษาความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลที่สะท้อนจากชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีน โดยข้อมูลที่ใช้ศึกษาเป็นชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา หมวดเสื้อผ้าและความงาม และหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนไทยในกรุงเทพมหานครและปริมณฑล จำนวน 300 ร้าน และชื่อร้านค้าของคนจีนในสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 300 ร้าน ผลการวิจัยพบว่า การตั้งชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา คนไทยเลือกใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองมากที่สุด ส่วนคนจีนเลือกใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากที่สุด หมวดเสื้อผ้าและความงาม คนไทยเลือกใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งมากที่สุด ส่วนคนจีนเลือกใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากที่สุด ซึ่งแสดงให้เห็นว่าทั้งคนไทยและคนจีนมีความเชื่อว่าการตั้งชื่อให้มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ความมั่งคั่ง และธรรมชาติถือว่าเป็นสิริมงคลสูงสุด

**คำสำคัญ:** ความหมายของชื่อร้านค้า ความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคล คนไทย คนจีน

### Abstract

This research aims at 1) conducting a comparative study of the meanings of shops' names of Thai and Chinese people 2) studying beliefs in auspiciousness as reflected by shops' names of Thai and Chinese people based on the names of 300 shops belonging to Thai people dealing in educational materials, clothing and beauty, and food and beverage in Bangkok and its perimeter, and the names of 300 shops belonging to Chinese people in The People's Republic Of China. The findings of the research show that Thai people select words denoting virtue and progress the most for shops dealing in educational materials while Chinese people select words denoting nature the most. Thai people select words denoting prosperity the most for shops dealing in clothing and beauty whereas Chinese people select words denoting virtue and progress the most. Thai people select words denoting prosperity the most for shops dealing in food and beverage while Chinese people select words denoting nature the most. This indicates that both Thai and Chinese people believe that names that denote virtue and progress, prosperity and nature are deemed the highest level of auspiciousness.

**Keywords:** meanings of shops' names beliefs in auspiciousness Thai people Chinese people

## บทนำ

ปัจจุบันสาธารณรัฐประชาชนจีนเป็นประเทศที่เจริญเติบโตทางเศรษฐกิจเป็นอันดับหนึ่งของโลก และยังคงการเข้ามาทำธุรกิจกับประชาคมอาเซียน จึงได้ผลักดันให้ประเทศในภูมิภาคอาเซียนร่วมขบวนรถไฟเศรษฐกิจไปด้วยกัน เพื่อเปิดเขตการค้าเสรีจีน-อาเซียน ปี พ.ศ. 2558 ประเทศไทยจะก้าวเข้าสู่ประชาคมอาเซียนอย่างเต็มรูปแบบ และประเทศไทยเป็นประเทศที่สาธารณรัฐประชาชนจีนต้องการเข้ามามีบทบาทด้านการค้าและเศรษฐกิจอย่างมาก อันเนื่องมาจาก “ความสัมพันธ์อันแน่นแฟ้นยาวนานที่เริ่มตั้งแต่สมัยรัตนโกสินทร์ต่อเนื่องกันจนถึงช่วงที่เฟื่องสูงสุดสงครามโลกครั้งที่ 2 มีชาวจีนจำนวนมากอพยพเข้ามาอยู่ในเมืองไทย” (สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, 2551) จนกระทั่งวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2518 ม.ร.ว.คึกฤทธิ์ ปราโมช นายกรัฐมนตรีของประเทศไทย เข้าพบกับประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตุงเพื่อทำพิธีลงนามสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐประชาชนจีน และความสัมพันธ์ดังกล่าวยังคงต่อเนื่องจนถึงปัจจุบัน (ผู้จัดการออนไลน์, 2553)

เมื่อ 11 ตุลาคม 2556 นายหลี่ เค่อ เจียง นายกรัฐมนตรีของสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้มาเยือน ประเทศไทยอย่างเป็นทางการ และได้กล่าวถึง “ความสัมพันธ์อันดีประหนึ่งพี่น้องญาติมิตรที่มีต่อกันยาวนาน ของทั้งสองประเทศ ความสัมพันธ์ไทยและจีนในด้านต่างๆ ไม่ว่าจะเป็นด้านเศรษฐกิจหรือศิลปวัฒนธรรม โดยนายหลี่ เค่อ เจียง ได้เสนอแนะให้ทั้ง 2 ประเทศพัฒนาอนาคตด้วยกัน ทั้งในด้านเศรษฐกิจ การค้า และด้านอื่นๆ อีกมากมาย” (สถานีวิทยุซีอาร์ไอ ภาคภาษาไทย, 2556)

เมื่อสาธารณรัฐประชาชนจีนและประเทศไทยมีความสัมพันธ์อันดีต่อกันมายาวนาน อาจส่งผลต่อความคิดหรือความเชื่อบางประการของคนไทยและคนจีนให้มีส่วนคล้ายคลึงกันได้ โดยเฉพาะเรื่องการจัดตั้งชื่อ

เราจะเห็นได้ว่า ทั้งคนไทยและคนจีนต่างให้ความสำคัญในเรื่องการจัดตั้งชื่อเป็นอย่างมาก ไม่ว่าจะเป็นการจัดตั้งชื่อบุคคลหรือการจัดตั้งธุรกิจการค้า โดยคนไทยมักจะตั้งชื่อให้มีความหมายที่เป็นสิริมงคล ดังจะเห็นได้จากวรรณคดี และจากผลงานการวิจัยในสมัยต่อๆ มา เช่นการจัดตั้งชื่อในเสภาเรื่อง ขุนช้างขุนแผนที่กล่าวไว้ว่า “ปฐยาตายายสบายใจ จะให้ชื่อหลานไว้เป็นมงคล” (2533 : 5) และคนไทยมักตั้งชื่อ ตามความพอใจ มีเสียงไพเราะ ไม่เหมือนใคร... เป็นที่รื่นหู นับเป็น สิริมงคล เป็นมิ่งขวัญของครอบครัว” (ประสิทธิ์ กิตติสิทโธ, 2533 : 43) ส่วนชื่อธุรกิจการค้าก็มีที่มาจากชื่อบุคคลมากที่สุด เพราะชื่อบุคคลเป็นชื่อที่มีความหมายดีอยู่แล้ว (รติการณ สุขเกษม, 2544 : 263)

คนไทยจำนวนมากจึงคำนึงถึงการตั้งชื่อให้มีความหมายที่เป็นสิริมงคล ดังปรากฏในงานวิจัยของ สุภาพรณ ฌ บางช้าง (2529) ที่พบว่าชื่อผู้ชายไทยนิยมให้มีความหมายเป็นเดช แสดง

ถึงความมุ่งมั่น แสวงหาความสำเร็จของชีวิตในด้านอำนาจ ชื่อเสียง เกียรติยศ ความก้าวหน้า และชื่อผู้หญิงนิยมให้เป็นศรี คือแสดงถึงความงามและความเจริญ และในงานวิจัยของ สมชาย สำเนียงงาม (2545) และ วิรัช ศิริวัฒนะนาวิ (2544) ที่พบว่าคนไทยมีความเชื่อว่าความหมายของชื่อสามารถน้อมนำชีวิตของเจ้าของชื่อไปในทางที่ดีได้ คนไทยจึงนิยมตั้งชื่อให้มีความหมายที่เป็นสิริมงคลเพื่อสะท้อนความปรารถนาสิ่งดีๆ ให้ชีวิต

ส่วนคนจีนก็มีค่านิยมในเรื่องการจัดตั้งชื่อให้มีความหมายที่เป็นสิริมงคลคล้ายกับคนไทย โดยพบว่า “คนจีนนิยมตั้งชื่อให้มีความหมายสอดคล้องกับความมุ่งมั่น อุดมคติ และปณิธาน ของพ่อแม่และวงศ์ตระกูล เพราะถือกันว่าชื่อที่ดีจะชี้นำอนาคต จึงมักตั้งชื่อที่มีความหมายดีงามเป็นสิริมงคล” (ถาวร ลิกขโกศล, 2537 : 45-46)

อย่างไรก็ตามพบว่าค่านิยมบางประการของคนจีนแตกต่างกับคนไทย เช่น คนจีนไม่นิยมใช้ชื่ออักษรเดียวกับบุพการีและบุคคลที่พึงเคารพ เพราะถือว่าตีเสมอผู้ใหญ่ ถ้าอักษรใดเป็นส่วนหนึ่งของชื่อบุพการี คนใดแล้ว ลูกหลานจะใช้อักษรนี้เป็นส่วนหนึ่งของชื่อตน (หมิง) ไม่ได้เลย การเอาส่วนหนึ่งของชื่อพ่อแม่มาเป็นส่วนหนึ่งของชื่อลูกอย่างที่คนไทยนิยมนั้น ในวัฒนธรรมจีนถือเป็นข้อห้ามมาจนถึงปัจจุบัน (ถาวร ลิกขโกศล, 2537 : 45) ส่วนคนไทยนิยมตั้งชื่อลูกให้มีเสียง คำและความหมายสัมพันธ์กับชื่อของพ่อแม่ เพื่อแสดงถึงความรัก ความผูกพัน ฉันทญาติ เช่น พ่อชื่อ ดุสิต ลูกสาวชื่อ ดุสิตา หรือ แม่ชื่อ อรวรรณ ลูกสาวชื่อ วรรณอร สอดคล้องกับงานวิจัยของ สมชาย สำเนียงงาม (2545) และ วิรัช ศิริวัฒนะนาวิ (2544) ที่พบว่า วัฒนธรรมเรื่องความสัมพันธ์ฉันทญาติของคนไทย ทำให้คนไทยนิยมตั้งชื่อลูกให้สัมพันธ์กับชื่อพ่อแม่มากขึ้น

สำหรับการตั้งชื่อร้านค้าของคนไทยส่วนใหญ่นิยมตั้งให้มีความหมายที่เป็นสิริมงคล ดังปรากฏในงานวิจัยของ วิยะดา จงบรรจบ (2534) ศึกษาภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อธุรกิจการค้า และพบว่าค่านิยมที่สะท้อน จากความหมายของชื่อธุรกิจการค้า ได้แก่ ความเจริญรุ่งเรือง และความเป็นสิริมงคล ความมั่นคงยั่งยืน อำนาจ ชัยชนะ ความมีคุณธรรม คุณภาพ ความมั่งคั่ง ร่ำรวย ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม และค่านิยมที่พบจากความหมายทั้งหมดเป็นค่านิยมที่ดี เป็นที่พึงปรารถนาของบุคคลทั่วไป และงานวิจัยของ รติการณ สุขเกษม (2544) ที่พบว่า ความหมายของการตั้งชื่อธุรกิจการค้าภายในเขตเทศบาลนครหาดใหญ่ อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา มีที่มาจากชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ ชื่อบุคคลรวมกับสถานที่ และยังพบว่าชื่อธุรกิจการค้ามีความหมายที่บอกถึงธุรกิจการค้า มากที่สุด รองลงมาคือความหมายที่แสดงถึงสิริมงคล ในด้านความเจริญรุ่งเรือง ซึ่งสอดคล้องกับ ภคินี แสงสว่าง (2545) พบว่า ชื่อร้านค้าธุรกิจของคนไทยเชื้อสายจีน

ใช้ คำที่มีความหมายดี สะท้อนความเชื่อเรื่องโชคลาง ศีลธรรมจรรยาและความดี และ นควัฒน์ สาระ (2550) พบว่า การตั้งชื่อร้านค้าในจังหวัดปัตตานี มีความหมายมงคลที่สื่อถึง ทรัพย์สมบัติ โชคลาภ ความเจริญก้าวหน้า สะท้อนให้เห็นถึงความเชื่อว่าการตั้งชื่อที่มีความหมายดี ความหมายเป็นสิริมงคล จะส่งผลให้กิจการประสบความสำเร็จและเป็นไปตามคำที่ได้ตั้งชื่อร้านค้าไว้

คนจีนส่วนใหญ่มีค่านิยมและความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคล เช่นกัน ดังปรากฏกับงานวิจัยของ วนิตา เจริญสุข (2531) พบว่า ค่านิยมของคนไทยเชื้อสายจีนที่สะท้อนจากความหมายของนามสกุลเป็นความหมายที่ดีเป็นสิริมงคล ความหมายที่ได้รับ ความนิยมมาก มักเป็นความหมายที่แสดงถึงความปรารถนาสิ่งที่ดีในชีวิต ได้แก่ ความเป็นเลิศ ความมั่งคั่ง ร่ำรวย ความเจริญรุ่งเรือง ความรู้และความสามารถ ซึ่งสอดคล้องกับ พรพรรณ จันทโรนานนท์ (2538 : 2) ที่กล่าวว่า “เรื่องที่เกี่ยวข้องกับสิริมงคลจะมีบทบาทสำคัญต่อความเชื่อของชาวจีนอย่างมาก อาจกล่าวได้ว่าในชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนนั้น จะแยกจากเรื่องสิริมงคลไม่ได้เลย โดยแท้จริงแล้วเรื่องสิริมงคลจะเข้ามาเกี่ยวข้องในชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนตั้งแต่แรกเกิดจนถึงวันสิ้นอายุขัย” อีกทั้งยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ วิยะดา จงบรรจบ (2534) ที่พบว่า เนื่องจากธุรกิจการค้าส่วนใหญ่ในสังคมไทยดำเนินการโดยคนไทยเชื้อสายจีน ชื่อธุรกิจการค้าจำนวนมากจึงมีความหมายเกี่ยวกับความเจริญรุ่งเรือง ซึ่งมีความหมายเป็นสิริมงคล

เมื่อรัฐบาลต้องการเตรียมความพร้อมกับการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนในปี พ.ศ. 2558 และพร้อมจะรับมือกับการดำเนินธุรกิจร่วมกับสาธารณรัฐประชาชนจีน ผู้ประกอบการธุรกิจจึงต้องเตรียมตัวที่จะศึกษาเรียนรู้ความเชื่อของการตั้งชื่อร้านค้าให้มีความหมายเป็นสิริมงคลของคนไทยและคนจีนไว้ เพื่อให้ผู้ประกอบการเลือกใช้ชื่อที่เป็นสิริมงคลสอดคล้องกับความเชื่อของแต่ละฝ่าย จะได้มีส่วนช่วยให้การดำเนินธุรกิจระหว่างคนไทยและคนจีนเป็นไปด้วยความราบรื่นและสร้างความพึงพอใจและทัศนคติที่ดีต่อกัน

การตั้งชื่อร้านค้าให้มีความหมายเป็นสิริมงคลนับเป็นเรื่องสำคัญเพราะสะท้อนให้เห็นความเชื่อของคนไทยและคนจีนด้วยเหตุนี้จึงทำให้มีผู้สนใจศึกษามานับ เช่น วิยะดา จงบรรจบ (2534) ศึกษาเรื่องภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อธุรกิจการค้า รติการณ์ สุขเกษม (2544) ศึกษาเรื่องภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อธุรกิจการค้าภายในเขตเทศบาลนครหาดใหญ่ อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา ภคินี แสงสว่าง (2545) ศึกษาชื่อร้านค้าธุรกิจของคนไทยเชื้อสายจีนตามแนวภาษาศาสตร์ : กรณีศึกษาเขตสัมพันธวงศ์ กรุงเทพมหานคร และ นควัฒน์ สาระ (2550) ศึกษาเรื่อง การตั้งชื่อร้านค้าในจังหวัดปัตตานี : ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อร้านค้ากับวิถีชีวิตชุมชน แต่ก็ยังไม่มีการวิจัยใดที่ศึกษาเปรียบเทียบ

เทียบความหมายของชื่อร้านค้าที่สะท้อนความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลของคนไทยและคนจีน ทั้งนี้เพื่อทำความเข้าใจว่าคนไทยและคนจีนมีความเชื่อเรื่องสิริมงคลในการตั้งชื่อร้านค้าเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร อีกทั้งเพื่อเป็นแนวทางให้ผู้ประกอบการธุรกิจทั้งคนไทย และคนจีนเลือกตั้งชื่อร้านค้าให้สอดคล้องกับความพึงพอใจของลูกค้าทั้งที่เป็นคนไทยและคนจีน

## วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีน
2. เพื่อศึกษาเปรียบเทียบความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลที่สะท้อนจากความหมายของชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีน

## ขอบเขตของการวิจัย

1. ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะชื่อร้านค้าของคนไทยในเขตกรุงเทพมหานครและปริมณฑล ส่วนร้านค้าของคนจีนใช้การสัมภาษณ์นักศึกษาและอาจารย์ชาวจีน
2. ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีนที่มีความหมายแสดงถึงสิริมงคล
3. ผู้วิจัยศึกษาเฉพาะชื่อร้านค้าที่เป็นภาษาไทยและภาษาจีน และไม่วิเคราะห์คำที่ระบุความหมายหรือประเภทของสินค้า เช่น กาแฟ ก๋วยเตี๋ยว เสื้อผ้า หนังสือ
4. ผู้วิจัยใช้หลักเกณฑ์การแบ่งประเภทร้านค้าตามงานวิจัยของ นควัฒน์ สาระ (2550) เรื่อง การตั้งชื่อร้านค้าในจังหวัดปัตตานี : ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อร้านค้ากับวิถีชีวิตในชุมชน โดยเลือกชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีน ในหมวดการศึกษา ได้แก่ ร้านขายหนังสือ และอุปกรณ์การศึกษา หมวดเสื้อผ้าและความงาม ได้แก่ ร้านขายเสื้อผ้าสำเร็จรูป และร้านเสริมสวย และหมวดอาหารและเครื่องดื่ม ได้แก่ ร้านอาหาร ร้านกาแฟ ร้านไอศกรีม ร้านเบเกอรี่
5. ผู้วิจัยวิเคราะห์ความหมายของชื่อร้านค้าโดยแยกศึกษาเป็นหน่วยศัพท์ และใช้หลักเกณฑ์การแบ่งกลุ่มความหมาย อันถือว่าเป็นสิริมงคลตามงานวิจัยของ สมชาย สำเนียงงาม (2545 : 73-75) เรื่องลักษณะภาษาที่แสดงการเปลี่ยนแปลงของความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลและกาลกิณีในชื่อของคนไทย โดยแบ่งเป็น 12 กลุ่มความหมาย ตามตารางดังนี้

กลุ่มความหมาย	หมายถึง	กลุ่มความหมาย	หมายถึง
1. ความดีงาม และความเจริญ รุ่งเรือง	1.1 ความดี	6. กิริยาและคุณลักษณะ	6.1 กิริยาอาการ
	1.2 ความงาม		6.2 สภาพลักษณะ
	1.3 ความเจริญ		6.3 สี
	1.4 ความรุ่งเรือง		6.4 คุณลักษณะต่างๆ
	1.5 ความสว่าง		7.1 ปัญญาความรู้
	1.6 ความสำเร็จ	7.2 ความสามารถ ความเชี่ยวชาญ	
2. ความมั่งคั่ง	2.1 ทรัพย์สินมีค่า	7.3 คำพูด	7.4 ความคิด
	2.2 สิ่งของเครื่องใช้	7.5 การประดิษฐ์ สร้าง	8.1 ความสุข
	2.3 ความอุดมสมบูรณ์	8. ความสุขและความรัก	8.2 ความสงบ สันติ
3. ธรรมชาติ	3.1 ต้นไม้ดอกไม้		8.3 ความรัก
	3.2 ธรรมชาติทั่วไป		8.4 ความสนิทสนมพันธ์
	3.3 สัตว์		8.5 ความช่วยเหลือพึ่งพา
	3.4 วันเวลา		9.1 ความเชื่อพุทธศาสนา
4. คนและวงศ์ตระกูล	4.1 คน ผู้หญิง ผู้ชาย ญาติ	9.2 ความเชื่ออื่นๆ	10.1 ความเหมาะสม
	4.2 วงศ์ตระกูล	9. ศาสนาและความเชื่อ	10.2 การเปรียบเทียบ
	4.3 ชาติพันธุ์		11.1 การเกิดและการมีชีวิต
	4.4 อวัยวะ	10. ความเหมาะสม และการเปรียบเทียบ	11.2 ความมั่นคงยั่งยืน
5. เกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ	5.1 เกียรติยศ	11. การดำรงอยู่	12.1 ลำดับที่
	5.2 อำนาจ ชัยชนะ	12. ลำดับและจำนวน	12.2 จำนวน
	5.3 ความเป็นใหญ่		
	5.4 พละกำลัง		

ที่มา : สมชาย สำเนียงงาม (2545 : 73-75)

## เครื่องมือวิจัยและวิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อบุคคล และการตั้งชื่อร้านค้า เพื่อให้ทราบถึงความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลที่ใช้ในการตั้งชื่อของคนไทยและคนจีน

2. สืบหาข้อมูลชื่อร้านค้าหมวดการศึกษา หมวดเสื้อผ้า และความงาม และหมวดอาหารและเครื่องดื่มในกรุงเทพมหานคร และปริมณฑล โดยเลือกร้านที่ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยมีความหมายดี และแสดงถึงสิริมงคล หมวดละ 100 ร้าน รวมเป็น 300 ร้าน

3. นำข้อมูลชื่อร้านค้าของคนไทยมาวิเคราะห์ โดยนำชื่อที่ได้มาแยกเป็นหน่วยศัพท์ในระดับคำและวิเคราะห์ความหมายของหน่วยศัพท์นั้น โดยอ้างอิงความหมายตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 และจัดกลุ่มความหมายตามหลักเกณฑ์ความหมายที่แสดงสิริมงคลในชื่อของ สมชาย สำเนียงงาม (2545) เช่น เจริญทรัพย์ แยก เจริญ เป็นหนึ่งหน่วยศัพท์ จัดไว้ในกลุ่มความหมายความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง และทรัพย์ เป็นหนึ่งหน่วยศัพท์ จัดไว้ในกลุ่มความหมายความมั่งคั่ง

4. สัมภาษณ์นักศึกษาคณะศึกษาศาสตร์ชาวจีนจำนวน 10 คน โดยให้ยกตัวอย่างชื่อร้านค้าหมวดการศึกษา หมวดเสื้อผ้าและความงาม และหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายแสดงถึงสิริมงคลในสาธารณรัฐ ประชาชนจีนมาหมวดละ 10 ชื่อ ได้ข้อมูลชื่อร้านค้าของคนจีนมาใช้ศึกษาวิเคราะห์ จำนวน 300 ร้าน

5. นำ ข้อมูลชื่อร้านค้าของคนจีนที่ได้มาวิเคราะห์โดยแยกเป็น หน่วยศัพท์ในระดับคำ และวิเคราะห์ความหมายของหน่วยศัพท์นั้น โดยอ้างอิงความหมายจากการสอบถามอาจารย์ชาวจีนซึ่งเป็นเจ้าของภาษา และอาจารย์คนไทยที่สอนภาษาจีน โดยจัด กลุ่มความหมายตามหลักเกณฑ์ความหมายที่แสดงสิริมงคลในชื่อของ สมชาย สำเนียงงาม (2545) เช่น 金叶 แยก 金 (Jīn) เป็นหนึ่งหน่วยศัพท์ แปลว่า ทองคำ จัดไว้ในกลุ่มความหมายความมั่งคั่ง และ 叶(Yè) แปลว่า ใบไม้ จัดไว้ในกลุ่มความหมายธรรมชาติ

6. นำผลการวิเคราะห์ไปแจกแจงความถี่และแบ่งกลุ่มความหมายตามความถี่ที่ปรากฏโดยแสดงผลเป็นจำนวนครั้งและค่าร้อยละ เพื่อให้เห็นความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลที่สะท้อนจากความหมายของชื่อร้านค้าของคนไทยและคนจีน

7.สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

## การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยนำข้อมูลรายชื่อร้านค้าหมวดการศึกษา หมวดเสื้อผ้า และความงาม และหมวดอาหารและเครื่องดื่ม ทั้งของคนไทยและคนจีนประเภทละ 100 ร้าน รวม 600 ร้าน มาวิเคราะห์ว่าชื่อใดบ้างที่มีความหมายแสดงถึงสิริมงคลตามงานวิจัยของ

สมชาย สำเนียงงาม (2545) ซึ่งอธิบายไว้แล้วในหัวข้อขอบเขตของการวิจัย สำหรับชื่อร้านค้าของคนไทย อ้างอิงความหมายตามพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 ส่วนชื่อร้านค้าของคนจีน ผู้วิจัยสอบถามความหมายจากอาจารย์ชาวจีนซึ่งเป็นเจ้าของภาษา และอาจารย์คนไทยที่สอนภาษาจีน โดยนำข้อมูลจากการสัมภาษณ์มาวิเคราะห์ความหมายที่แสดงถึงสิริมงคลและไม่วิเคราะห์คำที่ระบุความหมายหรือประเภทของสินค้า โดยแยกเป็นหน่วยศัพท์ระดับคำ เช่น คำว่า 漂亮 (Piào liàng) เป็น 1 คำ มี 1 ความหมาย หมายถึง สวยงาม หรือคำว่า 龙 (Lóng) เป็น 1 คำ มี 1 ความหมาย หมายถึง มังกร จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ไปแจกแจงความถี่โดยแสดงผลเป็นจำนวนครั้ง และ

คำร้อยละ

ผลการวิเคราะห์ความหมายของชื่อร้านค้าของคนไทย จำนวน 300 ร้าน พบว่า ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา จำนวน 100 ร้าน เกิดจากการเลือกสรรหน่วยศัพท์ที่มีความหมายดี แสดงถึงสิริมงคล จำนวน 169 หน่วยศัพท์ ส่วนผลการวิเคราะห์ความหมายของชื่อร้านค้าในสาธาณรัฐประชาชนจีน จำนวน 300 ร้าน พบว่า ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา จำนวน 100 ร้าน เกิดจากการเลือกสรรหน่วยศัพท์ที่มีความหมายดี แสดงถึงสิริมงคล จำนวน 121 หน่วยศัพท์ และจัดกลุ่มความหมายแสดงความถี่เรียงลำดับจากมากไปหาน้อย ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ความถี่และคำร้อยละในการปรากฏความหมายของชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา

กลุ่มความหมาย	ร้านค้าในหมวดการศึกษาของคนไทย		ร้านค้าในหมวดการศึกษาของคนจีน	
	ความถี่	คำร้อยละ	ความถี่	คำร้อยละ
1. ความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง	51	30.18	7	5.79
2. ความมั่งคั่ง	45	26.63	24	19.83
3. ความรู้ความสามารถ	25	14.79	30	24.79
4. ธรรมชาติ	22	13.02	50	41.32
5. คนและวงศ์ตระกูล	11	6.51	-	-
6. เกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ	9	5.33	10	8.26
7. ศาสนาและความเชื่อ	6	3.55	-	-
รวม	169	100	121	100

ที่มา : ตารางจัดทำโดยสุวรรณา ตั้งที่ชะรักษ์

จากตารางที่ 1 จะเห็นได้ว่า ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาของคนไทยปรากฏหน่วยศัพท์ที่มีความหมายแสดงสิริมงคล ดังนี้

#### ความหมายเกี่ยวกับความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ซึ่งเป็นความหมายในเชิงนามธรรมปรากฏมากที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 30.18 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ได้แก่ ความดี ความงาม ความเจริญ ความสว่าง และความสำเร็จ เช่น เจริญ ดี พร ไพโรจน์ วัฒนา ศรี

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง เช่น เจริญมงคล ทวีภักดิ์ พรทวี เพิ่มพูน รุ่งเรือง ศรีเจริญ ศรีสุนทร ศิริสวัสดิ์ สิริ

#### ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งปรากฏมากเป็นลำดับที่ 2 คิดเป็น ความถี่ร้อยละ

26.63 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ได้แก่ ทรัพย์สินมีค่า แก้วแหวนเงินทอง ความอุดมสมบูรณ์ เช่น จินดา อู่ทอง มาศสิน บริบูรณ์

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง เช่น จักรเพชร จินดา จินดาทรัพย์ ธนพร ธนาทรัพย์ เพชรทองธนา มาศกรสินพร สุวรรณ อักษรสิน อู่ทอง

#### ความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถปรากฏมากเป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 14.79 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ได้แก่ ปัญญา ความรู้ ความสามารถ ความเชี่ยวชาญ คำพูด ความคิด การประดิษฐ์ และการสร้างสรรค์ เช่น บรรณ ปัญญา พิทยาวิทย์ อักษร

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถ เช่น นิธิวิทย์ ปัญญาภักดิ์ พงษ์พิทยา พรพิทยา แพร์พิทยา เมธี

วิทยวิวัฒนา อักษรสิน อักษรเจริญ

### ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติปรากฏมากเป็นลำดับที่ 4 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 13.02 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ ต้นไม้ดอกไม้ ธรรมชาติทั่วไป สัตว์ วันเวลา เช่น ดอกหญ้า ต้นอ้อ ทานตะวัน ฟา ไผ่

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติเช่น ข้าวฟ่าง ต้นไผ่ ไผ่ ภูเขา ฝี่เสื่อ อาทิตย์ อัมพร

### ความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูลปรากฏมากเป็นลำดับที่ 5 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 6.15 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ หน่วยศัพท์ที่หมายถึงคน ผู้หญิง ผู้ชาย ลำดับญาติ ชาติพันธุ์ และวงศ์ตระกูล รวมทั้งอวัยวะในร่างกายคน เช่น ไทย พงษ์ เพื่อน มิตร สยาม

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล เช่น เจริญไทย พงษ์พิทยา เพื่อน นักเรียน มาศกร มิตร สยามอักษร

### ความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจปรากฏมากเป็นลำดับที่ 6 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 5.33 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ หน่วยศัพท์ที่หมายถึงชื่อเสียง เกียรติยศ ตำแหน่ง กำลัง การรับอำนาจและชัยชนะ เช่น กิตติ เกียรติ ชัย ชัยชนะ

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ เช่น กิตติเจริญชัย เกียรติเจริญ ชาญชัย ชัยชนะ ชัยวิวัฒน์ ชัยสว่าง

### ความหมายเกี่ยวกับศาสนาและความเชื่อ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับศาสนาและความเชื่อปรากฏความถี่น้อยที่สุดคิดเป็นความถี่ร้อยละ 3.55 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ หน่วยศัพท์ที่เกี่ยวกับคำสอนหรือ ความคิดทางศาสนา ไสยศาสตร์ โหราศาสตร์ และโศลก เช่น โศค ทิพย์ เทพ อมรินทร์

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับศาสนาและความเชื่อ เช่น โศค ทวี โศคดี เทพวิทยา วรเทพ สุโขศ อมรินทร์

ส่วนชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาของคนจีนปรากฏหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับสิริมงคล ดังนี้

### ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติเป็นความหมายที่ปรากฏมากที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 41.32 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ สรรพสิ่งที่ปรากฏขึ้นเองโดยมนุษย์ไม่ได้สร้างขึ้น เช่น ต้นไม้ ดอกไม้ พระอาทิตย์ พระจันทร์ ฟา น้ำ สัตว์ รวมทั้งวันเวลา

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ เช่น 荷 (Hé) หมายถึง ดอกบัว 春 (Chūn) หมายถึง ฤดูใบไม้ผลิ 海 (Hǎi) หมายถึง ทะเล 雨 (Yǔ) หมายถึง ฝน 星 (Xīng) หมายถึง ดวงดาว

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ เช่น 星星 (Xīng xīng - ดวงดาว) 阳光 (Yáng guāng - แสงอาทิตย์) 萤火虫 (Yíng huǒ chóng - หิ่งห้อย) 春秋 (Chūn qiū - ฤดูใบไม้ผลิและฤดูใบไม้ร่วง) 雨丝 (Yǔ sī - สายฝน) 海上 (Hǎi shàng - ทะเล) 晓风 (Xiǎo fēng - สายลมยามเช้า) 春天 (Chūn tiān - ฤดูใบไม้ผลิ) 木林森 (Mù lín sēn - ป่า) 大象 (Dà xiàng - ช้าง)

### ความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถปรากฏมากเป็นลำดับที่ 2 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 24.79 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ หน่วยศัพท์ที่หมายถึงปัญญาความรู้ ความสามารถ ความเชี่ยวชาญ คำพูดความคิด การประดิษฐ์และการสร้างสรรค์ต่างๆ

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถ เช่น 文 (Wén) หมายถึง ความรู้ 育博 (Yù bó) หมายถึง การศึกษา 学 (Xué) หมายถึง เรียน 聪 (Cōng) หมายถึง ความฉลาด 智 (Zhì) หมายถึง ความรู้

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความรู้ความสามารถ เช่น 博库 (Bó kù - คลังความรู้) 新知 (Xīn zhī - ความรู้ใหม่) 博雅 (Bó yǎ - ความรู้ 弘文 (Hóng wén - ความรู้ที่ยิ่งใหญ่) 育成才 (Yù chéng cái - ความรู้ความสามารถเป็นที่ยอมรับ) 惠文 (Huì wén - ความรู้ที่เป็นประโยชน์) 智源 (Zhì yuán - บ่อเกิดของความฉลาด)

### ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งปรากฏมากเป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 19.83

หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ สิ่งของเครื่องใช้ ทรัพย์สินมีค่า แก้วแหวนเงินทอง ความร่ำรวย และความอุดมสมบูรณ์

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง เช่น 宝 (Bǎo) หมายถึง ทรัพย์สินสมบัติ 金 (Jīn) หมายถึง ทองคำ 裕 (Yù) หมายถึง ความอุดมสมบูรณ์ 宝石 (Bǎo shí) หมายถึง อัญมณี 利 (Lì) หมายถึง กำไร

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับมั่งคั่ง เช่น 四宝 (Sì bǎo - ทรัพย์สินสมบัติ 4 อย่าง) 黄金 (Húáng jīn - ทองคำ) 红宝石 (Hóng bǎo shí - ทับทิม) 绿宝石 (Lǜ bǎo shí - มรกต) 金石 (Jīn shí - ทองคำ)

### ความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ ปรากฏมาก เป็นลำดับที่ 4 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 8.26 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ ชื่อเสียง เกียรติยศ ตำแหน่ง อำนาจ ความเป็นใหญ่ และพลังกำลัง

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศชื่อเสียงและอำนาจ เช่น 胜 (Shèng) หมายถึง ชัยชนะ 强 (Qiáng) หมายถึง พลังกำลัง 宏 (Hóng) หมายถึง ยิ่งใหญ่

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ เช่น 第一 (Dì yī - ความเป็นหนึ่ง) 宏达 (Hóng dá -

ความรู้กว้างขวาง) 百胜 (Bǎi shèng - ชัยชนะเต็มร้อย) 自胜自强 (Zì shèng zì qiáng - ชัยชนะและความแข็งแกร่งของเรา) 胜利 (Shèng lì - ชัยชนะ) 宏大 (Hóng dà - ยิ่งใหญ่)

### ความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง

ชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ซึ่งเป็นความหมายในเชิงนามธรรม ปรากฏความถี่น้อยที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 5.79 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ ได้แก่ ความดี ความงาม ความเจริญ ความสว่าง ความสำเร็จ และความเป็นสิริมงคล

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เช่น 盛 (Shèng) หมายถึง เจริญรุ่งเรือง 福 (Fú) หมายถึง สิริมงคล 瑞 (Ruì) หมายถึง ความเจริญ 祥 (Xiáng) หมายถึง สิริมงคล

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เช่น 吉祥 (Jí xiáng - ความเป็นสิริมงคล) 永盛 (Yǒng shèng - ความรุ่งเรืองตลอดไป) 福泉 (Fú quán - บ่อเกิดแห่งความโชคดี) 瑞祥 (Ruì xiáng - ความเจริญและความเป็นสิริมงคล) 光明楼 (Guāng míng lóu - หอแสงสว่าง)

ตารางที่ 2 ความถี่และค่าร้อยละในการปรากฏความหมายของชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงาม

กลุ่มความหมาย	ร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนไทย		ร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนจีน	
	ความถี่	ค่าร้อยละ	ความถี่	ค่าร้อยละ
1. ความมั่งคั่ง	60	36.81	14	10.45
2. ธรรมชาติ	45	27.61	22	16.42
3. ความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง	26	15.95	44	32.84
4. คนและวงศ์ตระกูล	22	13.50	36	26.87
5. เกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ	10	6.13	18	13.43
รวม	163	100	134	100

ที่มา : ตารางจัดทำโดยสุวรรณา ตั้งที่ชะรักษ์

จากตารางที่ 2 จะเห็นได้ว่า ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนไทยปรากฏหน่วยศัพท์ที่มีความหมายแสดงสิริมงคล ดังนี้

#### ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งปรากฏมากที่สุด คิดเป็น ความถี่ร้อยละ 36.81

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับ ความมั่งคั่ง เช่น กาญจนา แก้วกาญจน์ แก้วมาศ ชูมทรัพย์ ทรัพย์สมบูรณ์ เพชร เพชรพลอย ไพลิน ศรีทอง

#### ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติปรากฏมากเป็นลำดับที่ 2 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 27.61

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ เช่น จันทร์ธรรมา ดวงดาว ดาหลา ทานตะวัน ธาวา บัวหลวง โบตั๋น พฤษภา เมฆมงคล วารี

#### ความหมายเกี่ยวกับความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง ปรากฏมากเป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 15.95

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับ ความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เช่น เจริญชัย ไทยรุ่งเรือง มงคล รุ่ง เจริญรุ่งเพชร รุ่งรัตน์ วัฒนะ ศรีทอง ศิริรัตน์ สิริ วัฒนา

#### ความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูลปรากฏมาก เป็นลำดับที่ 4 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 13.50

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับคน และวงศ์ตระกูล เช่น กรแก้ว คุณชาย คุณแม่ คุณลุง ท่านชาย พี่น้องเพชรสยาม มิตร ราชา ลุงกับป้า

#### ความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจปรากฏความถี่น้อยที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 6.13

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อ

เสียง และอำนาจ เช่น กนกชัย จิตรชัย ชัยชนะ ชัยมงคล ชัยวัฒน์ ชัยอนันต์ อุดมชัย

ส่วนชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนจีน ปรากฏหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับสิริมงคล ดังนี้

ความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ปรากฏมากที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 32.84

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับ ความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เช่น 雅美 (Yǎ měi - ความงามและความสง่างาม) 秀艳 (Xiù yàn - ความงาม) 美多 (Měi duō - งามมาก) 美格 (Měi gé - รูปแบบของความงาม) 美丽 (Měi lì - ความงาม) 美丽人生 (Měilì rénshēng - ชีวิตที่งดงาม) 漂亮 (Piào liang - สวยงาม) 丽丽 (Lì lì - ความงาม) 绝色 (Jué sè - สวยหรู) 昌盛 (Chāng shèng - ความเจริญรุ่งเรือง)

#### ความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูลปรากฏมากเป็นลำดับที่ 2 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 26.87

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล เช่น 女人 (Nǚ rén) หมายถึง ผู้หญิง 童 (Tóng) หมายถึง เด็ก 姐姐 (Jiě jie) หมายถึง พี่สาว 唐人 (Táng rén) หมายถึง ชาวจีน

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล เช่น 妈咪好宝贝 (Mā mī hǎo bǎo bèi - แม่และลูกรัก) 丽人 (Lì rén - คนงาม) 女人 (Nǚ rén - ผู้หญิง) 哥弟 (Gē dì - พี่ชายและน้องชาย) 兄妹 (Xiōng mèi - พี่ชายและน้องสาว) 姐妹 (Jiě mèi - พี่สาวและน้องสาว) 小小童 (Xiǎo xiǎo tóng - เด็กเล็กๆ) 你我他 (Nǐ wǒ tā - เธอ ฉัน และเขา) 皇子 (Huáng zǐ - เจ้าชาย องค์ชาย) 汉唐 (Hàn táng - ราชวงศ์ฮั่นและถัง)

#### ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติปรากฏมากเป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 16.42

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ เช่น 星星 (Xīng xīng - ดวงดาว) 阳光 (Yáng guāng - แสงอาทิตย์) 百合花 (Bǎi hé huā - ดอกลิลลี่) 美妆 (Měi méi -

กุหลาบงาม) 荷芳 (Hé fāng - กลิ่นหอมของดอกบัว) 春天 (Chūn tiān - ฤดูใบไม้ผลิ) 蝶恋花 (Dié liàn huā - ผีเสื้อรักดอกไม้)

#### ความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ ปรากฏมากเป็นลำดับที่ 4 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 13.43

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับเกียรติยศ ชื่อเสียง และอำนาจ เช่น 知名 (Zhī míng - มีชื่อเสียง) 名峰 (Míng fēng - มีชื่อเสียงสูงสุด) 名秀 (Míng xiù - มีชื่อเสียง) 尊龙 (Zūn lóng - เกียรติยศของมังกร) 荣丽 (Róng lì - เกียรติยศ) 名洋 (Míng yáng - มีชื่อเสียงในต่างประเทศ)

流行姑娘 (Liú xíng gū niáng - ผู้หญิงที่ได้รับความนิยม)

#### ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง

ชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งปรากฏความถี่น้อยที่สุดคิดเป็นความถี่ร้อยละ 10.45

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง เช่น 大富豪 (Dà fù háo - มหาเศรษฐี) 臻冠 (Zhēn guān - มงกุฎแห่งความสำเร็จ) 金手 (Jīn shǒu - มือทอง) 金金叶 (Jīn jīn yè - ใบไม้ทองคำ) 金煌 (Jīn huáng - ทองคำที่เหลืองอร่าม) 丰裕 (Fēng yù - ความมั่งคั่ง) 完美 (Wán měi - ความสมบูรณ์)

ตารางที่ 3 ความถี่และค่าร้อยละในการปรากฏความหมายของชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่ม

กลุ่มความหมาย	ร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนไทย		ร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนจีน	
	ความถี่	ค่าร้อยละ	ความถี่	ค่าร้อยละ
1. ความมั่งคั่ง	65	46.77	32	21.77
2. ธรรมชาติ	39	28.06	58	39.45
3. ความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง	18	12.94	14	9.52
4. คนและวงศ์ตระกูล	17	12.23	23	15.65
5. กิริยาและคุณลักษณะ	-	-	20	13.61
รวม	139	100	147	100

ที่มา : ตารางจัดทำโดยสุวรรณา ตั้งที่ชะริษฐ์

### Institute of Culture and Arts

จากตารางที่ 3 จะเห็นได้ว่า ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนไทยปรากฏหน่วยศัพท์ที่มีความหมายแสดงสิริมงคลดังนี้

#### ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งปรากฏมากที่สุด คิดเป็น ความถี่ร้อยละ 46.77

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง เช่น ภัททอง ขนุนทอง จานทอง ช้อนทอง ตันเงิน ถังทอง ทะเลทอง ปิ่นแก้ว สตางค์ ฮ่องเงินฮ่องทอง

#### ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติปรากฏมากเป็นลำดับที่ 2 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 28.06

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ เช่น ดาวเดือน ตะวัน ใบไม้ พริกชี้หู มะลิ วารี เรือนกระดังงา สิลาวดี สวนกุหลาบ สายฝน

#### ความหมายเกี่ยวกับความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงาม และความเจริญรุ่งเรือง ปรากฏมากเป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 12.94

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เช่น เจริญ เจริญศรี ไทยเจริญ มงคลวัฒนา

รุ่งเรือง วัฒนา

### ความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูลปรากฏความถี่น้อยที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 12.23

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับคน และวงศ์ตระกูล เช่น คุณชาย คุณลุง คุณหญิง คุณหลวง บ้านยาย พี่น้อง

ส่วนชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนจีนปรากฏหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับสิริมงคล ดังนี้

### ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติปรากฏมากที่สุด คิดเป็น ความถี่ร้อยละ 39.45

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ เช่น 绿叶 (Lǜ yè - ใบไม้สีเขียว) 玫瑰 (Méi guī - กุหลาบ) 龙凤 (Lóng fèng - หงส์และมังกร) 阳光 (Yáng guāng - แสงอาทิตย์) 牡丹 (Mǔ dān - ดอกโบตั๋น) 江湖 (Jiāng hú - แม่น้ำและทะเลสาบ) 虹梅 (Hóng méi - สายรุ้งและดอกเหมย) 荷花 (Hé huā - ดอกบัว) 松风 (Sōng fēng - ต้นสนและสายลม) 红豆园 (Hóng dòu yuán - สวนถั่วแดง)

### ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งปรากฏมากเป็นลำดับที่ 2 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 21.77

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่ง เช่น 玉 (Yù - หยก) 玉泉 (Yù quán - น้ำพุหยก) 红宝石 (Hóng bǎo shí - ทับทิม) 金河 (Jīn hé - แม่น้ำทองคำ) 金桥 (Jīn qiáo - สะพานทองคำ) 金衣 (Jīn yī - เสื้อผ้าทองคำ) 金碗 (Jīn wǎn - ชามทองคำ) 金象 (Jīn xiàng - ช้างทองคำ)

### ความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูลปรากฏมากเป็นลำดับที่ 3 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 15.65

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับคนและวงศ์ตระกูล เช่น 唐人 (Táng rén - ชาวจีน) 姐姐 (Jiě Jiě - พี่สาว) 老爹 (Lǎo diē - คุณพ่อ) 毛家 (Máo jiā - บ้านตระกูลเหมา)

明记 (Míng jì - คนตระกูลหมิง) 皇家 (Huáng jiā - พระราชวงศ์) 皇 (Huáng - จักรพรรดิ) 童子 (Tóng zǐ - วัยรุ่นและเด็ก)

### ความหมายเกี่ยวกับกิริยาและคุณลักษณะ

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับกิริยาและคุณลักษณะปรากฏมากเป็นลำดับที่ 4 คิดเป็นความถี่ร้อยละ 13.61 หน่วยศัพท์ที่อยู่ในกลุ่มความหมายนี้ได้แก่หน่วยศัพท์ที่หมายถึง กิริยาอาการของมนุษย์ คุณลักษณะต่างๆ ที่แสดงให้เห็นถึง สี สภาพ กลิ่น และลักษณะเด่นของอาหาร

ตัวอย่างหน่วยศัพท์ภาษาจีนที่มีความหมายเกี่ยวกับกิริยาและคุณลักษณะ เช่น 香 (Xiāng - ความหอม) 美味 (Měi wèi - รสชาติอร่อย) 哈 (Hā - เสียงหัวเราะ)

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับกิริยาและคุณลักษณะ เช่น 哈客 (Hā kè - เสียงหัวเราะของลูกค้า) 永香 (Yǒng xiāng - หอมตลอดกาล) 椰香 (Yē xiāng - กลิ่นหอมของมะพร้าว) 稻香 (Dào xiāng - ข้าวที่หอมกรุ่น) 口口香 (Kǒu kǒu xiāng - หอมอร่อยถูกปาก) 真美味 (Zhēn měi wèi - รสชาติอร่อยมาก) 香飘飘 (Xiāng piāo piāo - กลิ่นหอมตลบอบอวล)

### ความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง

ชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองปรากฏความถี่น้อยที่สุด คิดเป็นความถี่ร้อยละ 9.52

ตัวอย่างชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มที่ประกอบด้วยหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง เช่น 华辉 (Huá huī - ความรุ่งโรจน์และความงามสง่า) 吉祥 (Jí xiáng - ความเป็นสิริมงคล) 金祥 (Jīn xiáng - ทองคำที่เป็นสิริมงคล) 祥云 (Xiáng yún - เมฆแห่งสิริมงคล) 富兴 (Fù xìng - ความเจริญรุ่งเรือง) 旺财 (Wàng cái - ความเจริญรุ่งเรืองและความร่ำรวย) 玲珑 (Líng lóng - งดงาม ประณีต)

### สรุปและอภิปรายผล

งานวิจัยนี้มุ่งศึกษาเปรียบเทียบความหมายของชื่อร้านค้าในประเทศไทยและสาธารณรัฐประชาชนจีนเพื่อให้เห็นความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลของคนไทยและคนจีนที่สะท้อนจากภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อร้านค้า จากการเก็บข้อมูลชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา หมวดเสื้อผ้าและความงาม และหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนไทยและคนจีน ประเภทละ 100 ชื่อ รวม 300 ชื่อ แล้วนำมาวิเคราะห์ความหมายที่แสดงถึงสิริมงคล ผลการวิจัยจากตารางที่ 1 พบว่า การตั้งชื่อร้านค้าใน

หมวดการศึกษาของไทยใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองมากที่สุด ทั้งนี้เพราะร้านค้าในหมวดการศึกษาต้องการสื่อความหมาย ให้ลูกค้าตระหนักว่าเมื่ออ่านหนังสือหรือตั้งใจศึกษาเล่าเรียนก็จะพบความดีงามความเป็นสิริมงคล ความเจริญรุ่งเรืองหรือความสำเร็จในชีวิต เรื่องเหล่านี้เป็นสิ่งที่พึงปรารถนาของคนส่วนใหญ่ ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ สมชาย สำเนียงงาม (2545 : 79) ที่พบว่าคนไทย ตั้งชื่อที่มีหน่วยศัพท์ที่มีความหมายแสดงถึงความดีและความเจริญรุ่งเรืองมากที่สุด สะท้อนให้เห็นว่าคนไทยเชื่อว่าความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองถือเป็นสิริมงคลมากที่สุดที่คนส่วนใหญ่ปรารถนา อาจเนื่องมาจากความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองเป็นคุณลักษณะทางนามธรรมที่ก่อให้เกิดความพึงพอใจและทำให้บรรลุความสุขมากที่สุดตามคติทางโลก จะเห็นตัวอย่างได้จากคำอวยพร ที่มักพบคำว่า “ขอให้เจริญฯ” “ขอให้ประสบแต่สิ่งที่ดีงาม” “ขอให้สุขสวัสดิ์” เป็นต้น

ส่วนการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาของคนจีนใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากที่สุด ผู้วิจัยพบว่าการใช้หน่วยศัพท์ที่เกี่ยวกับธรรมชาติมักมีความหมายแฝงที่แสดงถึงแสงสว่าง ความรู้ ความยิ่งใหญ่ และกว้างขวาง เช่น 阳光 (Yáng guāng - แสงอาทิตย์) 萤火虫 (Yíng huǒ chóng - หิ่งห้อย) 星 (Xīng - ดวงดาว) ชื่อเหล่านี้อาจสื่อให้เห็นว่าการศึกษาคือแสงสว่างนำทางเราไปสู่ความสำเร็จได้ หรือ 象 (Xiàng - ช้าง) 海 (Hǎi - ทะเล) 森 (Sēn - ป่า) อาจหมายถึงการศึกษาทำให้คนเรายิ่งใหญ่ และมีความรู้ที่กว้างขวาง หรือ “荷 (Hé - ดอกบัว) เป็นสัญลักษณ์ของการสำเร็จมรรคผล” หรือ ตรีสุรินทร์พุทธศาสนา (สุวรรณณี ดาวสดใส, 2530 : 63) ซึ่งหมายถึงผู้รู้หรือศาสดา

เมื่อเปรียบเทียบความหมายของการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาของไทยและคนจีน แม้ว่าคนไทยตั้งชื่อร้านค้าที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองมากที่สุด ส่วนคนจีนตั้งชื่อร้านค้าที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากที่สุด แต่ถ้าสังเกตจากความหมายแฝงที่ปรากฏในหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติซึ่งคนจีนนิยมใช้ตั้งชื่อร้านค้าไม่ว่าจะเป็นคำว่า 萤火虫 (Yíng huǒ chóng - หิ่งห้อย) หรือ 星 (Xīng - ดวงดาว) หรือ 阳光 (Yáng guāng - แสงอาทิตย์) จะมีความหมายแฝงถึงความสว่าง หรือ ใช้คำว่า 春天 (Chūn tiān - ฤดูใบไม้ผลิ) หรือ 晓风 (Xiǎo fēng - สายลมยามเช้า) จะมีความหมายแฝงถึง การเริ่มผลิบานของต้นไม้ ดอกไม้ หรือการเริ่มต้นของวันใหม่ ซึ่งเปรียบได้กับความเจริญก้าวหน้า อันเป็นส่วนหนึ่งของกลุ่มความหมายความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองที่คนไทยเลือกใช้เพื่อตั้งชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษาเช่นกัน

จากตารางที่ 2 พบว่า การตั้งชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนไทยใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับ

ความมั่งคั่งมากที่สุด ซึ่งสะท้อนให้เห็นความนิยมเรื่องความมั่งคั่งร่ำรวย และ เมื่อพิจารณาจากภาษาที่ใช้ตั้งชื่อร้านค้าก็จะพบหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับทรัพย์สินเงินทอง หรือของมีค่า เช่น เพชร พลอย ไพลิน ทอง ทรัพย์ จึงสอดคล้องกับงานวิจัยของ สมชาย สำเนียงงาม (2545 : 80) ที่กล่าวว่าความมั่งคั่งเป็นสิริมงคลประการหนึ่งอันพึงปรารถนาของคนไทย... ผู้ที่มั่งคั่งร่ำรวย มีทรัพย์สินเงินทอง ธนสารสมบัติจะเป็นผู้ที่ดำเนินชีวิตอย่างสุขสบาย เป็นผู้มีอำนาจและเป็นที่เคารพนับถือรักใคร่ของบุคคลทั่วไป คำพังเพยไทยที่ว่า “มีเงินเขานับว่าน้อง มีทองเขานับว่าพี่” และ “มีเงินมีทองเจรจาได้ มีไม้มีไร่ปลูกเรือนงาม” แสดงให้เห็นค่านิยมความมั่งคั่งร่ำรวยของคนไทยได้ชัดเจน อีกทั้งสอดคล้องกับงานวิจัยของ นวรัตน์ สาระ (2550 : 263) ที่พบว่า ภาพรวมของความหมายมงคลที่ใช้ตั้งชื่อร้านค้าในจังหวัดปัตตานีจะนิยมความหมายที่เกี่ยวกับทรัพย์สินสมบัติ แสดงให้เห็นว่าผู้คนให้ความสำคัญกับทรัพย์สินเงินทองหรือทรัพย์สินสมบัติมีค่าต่างๆ

ส่วนการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนจีนใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับ ความดีงามและความเจริญรุ่งเรืองมากที่สุด ผู้วิจัยพบว่าคนจีนมักเลือกใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับ ความงามเพื่อชี้้นำให้ลูกค้าซึ่งส่วนใหญ่เป็นสุภาพสตรีตระหนักว่าสินค้าหรือการบริการของร้านจะทำให้ลูกค้า มีความมั่งคั่งงาม อาทิ 美丽 (Měi lì - ความงาม) 漂亮 (Piào liang - สวยงาม) 雅美 (Yǎ měi - ความงามและความสง่างาม) 丽丽 (Lì lì - ความงาม) ซึ่งความงามก็นับว่าเป็นสิริมงคล ที่คนจีนส่วนใหญ่ พึงพอใจเช่นกัน (ฉวีวรรณ วงเจริญกุล, สัมภาษณ์, 1 ตุลาคม 2556)

ข้อสังเกต ที่ผู้วิจัยพบจากการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงามของคนไทยและคนจีนคือ แม้ว่าคนไทยจะตั้งชื่อที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งมากที่สุด แตกต่างจากคนจีนที่ตั้งชื่อร้านค้าในหมวดนี้ ให้มีความหมายที่เน้นถึงความงามเพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะของสินค้า แต่อย่างไรก็ตามหน่วยศัพท์ที่คนไทยเลือกใช้ในการตั้งชื่อก็คงมีความหมายเกี่ยวกับ ทรัพย์สินและเครื่องประดับที่มีค่า อาทิ กาญจนา แก้วกาญจน์ เพชร เพชรพลอย ไพลิน เครื่องประดับเหล่านี้มักใช้สำหรับสตรี ซึ่งความหมายที่แฝงไว้ยังคงบ่งบอกถึงความมั่งคั่งเช่นเดียวกัน

จากตารางที่ 3 พบว่า การตั้งชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนไทยใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งมากที่สุด ซึ่งตรงกับการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดเสื้อผ้าและความงาม เป็นการชี้ให้เห็นว่าคนไทยเชื่อว่าการทำธุรกิจการค้าถ้าเลือก หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งอันได้แก่ ทรัพย์สินเงินทองและความร่ำรวย จะส่งผลให้เกิดความมั่งคั่ง และความร่ำรวยตามชื่อร้าน ซึ่งสะท้อนความเชื่อเรื่องสิริมงคลของคนไทยที่ถือว่าความมั่งคั่งเป็นสิ่งที่พึงปรารถนา

ดังกี่กล่าวมาแล้วข้างต้น

ส่วนการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนจีนใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากที่สุด ซึ่งตรงกับการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดการศึกษา และเมื่อพิจารณาจากชื่อร้านค้าทั้ง 2 หมวด จะเห็นว่าคนจีนใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเดียวกันในการตั้งชื่อ เช่น 阳光 (Yáng guāng - แสงสว่าง) 春 (Chūn - ฤดูใบไม้ผลิ) 星 (Xīng - ดวงดาว) 龙 (Lóng - มังกร) ซึ่งความหมายเหล่านี้นอกจากจะสะท้อนถึงความงามของธรรมชาติแล้วยังมีความหมายแฝงที่ปรารถนาความเจริญก้าวหน้าและความสำเร็จของธุรกิจการค้าเช่นกัน (Luo Miao, สัมภาษณ์, 21 ตุลาคม 2556)

สำหรับการตั้งชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มของคนไทยและคนจีน ถ้าพิจารณาจากความหมายที่นิยมใช้ จะเห็นว่าคนไทยเลือกใช้ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งมากที่สุด และเลือกใช้ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากเป็นลำดับที่ 2 ส่วนคนจีนเลือกใช้ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมากที่สุด และเลือกใช้ความหมายเกี่ยวกับความมั่งคั่งมากเป็นลำดับที่ 2 ถ้าพิจารณาความหมายของหน่วยศัพท์ที่เกี่ยวกับความมั่งคั่งถึงแม้ว่าคนไทยและคนจีนจะเลือกหน่วยศัพท์ที่เกี่ยวกับทรัพย์สินหรือของมีค่าเหมือนกัน แต่เมื่อคนไทยพูดถึงทรัพย์สิน มีคำมักใช้ว่า “แก้ว แหวน เงิน ทอง” ดังนั้นชื่อที่คนไทยเลือกใช้ก็จะมีคำเหล่านี้ อาทิ ดันเงิน ถังทอง ปิ่นแก้ว ส่วนคนจีนจะเลือกใช้คำว่า 金 (Jīn - ทองคำ) และ 玉 (Yù - หยก) อาทิ 金碗 (Jīn wǎn - ชามทองคำ) 金河 (Jīn hé - แม่น้ำทองคำ) 玉 (Yù - หยก) 玉泉 (Yù quán - น้ำพุหยก) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าทรัพย์สินมีค่าที่คนจีนนิยมคือทองคำและหยก อีกทั้งหยกก็อยู่คู่สังคมจีนมาตลอด นอกจากจะเป็นเครื่องประดับและของใช้แล้ว ยังเป็นสิ่งมงคลในความเชื่อของชาวจีนอีกด้วย (วรศักดิ์ มหัทธโนบล, 2555 : 453)

ข้อสังเกตอีกประการหนึ่งคือ การที่คนไทยและคนจีนนิยมใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติมาใช้ตั้งชื่อร้านค้าในหมวดอาหารและเครื่องดื่มในลำดับต้นๆ เหมือนกัน แสดงว่าคนไทยและคนจีนมีความผูกพันกับธรรมชาติรอบตัว เห็นความสำคัญของธรรมชาติและมองว่าธรรมชาติเป็นสิ่งมีค่า ซึ่งแสดงถึงสิริมงคลอยู่แล้ว ดังนั้น ชื่อร้านค้าจึงแสดงให้เห็นถึงธรรมชาติที่สวยงามเพื่อสร้างบรรยากาศอันร่มรื่นให้แก่ลูกค้า อาทิ สวนกุหลาบ สายฝน หรือ 绿叶 (Lǜ yè - ใบไม้สีเขียว) 江湖 (Jiāng hú - แม่น้ำและทะเลสาบ) 松风 (Sōng fēng - ต้นสนและสายลม)

อย่างไรก็ตาม ถ้าพิจารณาความหมายของชื่อร้านค้าทั้ง 3 หมวดจะเห็นว่าคนไทยและคนจีนนิยมใช้หน่วยศัพท์ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ความมั่งคั่ง และธรรมชาติมากที่สุด ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ สมชาย สำเนียงงาม (2545 : 69) ที่พบว่า หน่วยศัพท์ที่มี

ความหมายดีอัน ถือเป็น สิริมงคลที่มีคนไทยนิยมใช้ตั้งชื่อ 3 ลำดับแรกคือ ความดีงามและความเจริญรุ่งเรือง ความมั่งคั่ง และธรรมชาติ และยังสอดคล้องกับงานวิจัยของ พรพรรณ จันทโรนานนท์ (2551 : 199) ที่พบว่า วัฒนธรรมจีนเน้นในเรื่องของความเป็นสิริมงคลที่ส่วนบุคคล ครอบครัว และสังคมจะได้รับ จึงสอดคล้องกับงานวิจัยของ วิยะดา จงบรรจบ (2534) ภคินี แสงสว่าง (2545) และ นครวัฒน์ สาระ (2550) ที่พบว่า ธุรกิจการค้าของคนไทย เชื่อสายจีนมักตั้งชื่อ ที่มีความหมายเกี่ยวกับความดีงาม ความเจริญรุ่งเรือง ความเป็นสิริมงคล และโชคลาภ

จะเห็นได้ว่า คนไทยและคนจีนส่วนใหญ่มีความเชื่อเรื่องการตั้งชื่อที่มีความหมายเป็นสิริมงคลไม่แตกต่างกัน ผู้ประกอบการธุรกิจทั้งคนไทยและคนจีนคงจะเลือกสรรหน่วยศัพท์ที่มีความหมายเป็นสิริมงคลตั้งชื่อร้านค้าเพื่อความเจริญรุ่งเรืองของกิจการ และถ้าคนไทยและคนจีนประกอบธุรกิจร่วมกัน การเข้าใจความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคลก็จะเป็นส่วนหนึ่งที่สร้างความพึงพอใจและทัศนคติที่ดีต่อกัน

## เอกสารอ้างอิง

- กรมศิลปากร. (2533). **เสภาเรื่องขุนช้างขุนแผน**. พิมพ์ครั้งที่ 16. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์คุรุสภาลาดพร้าว.
- ฉวีวรรณ ว่องเจริญกุล. **หัวหน้าภาควิชาภาษาตะวันออกและเอเชียศึกษา คณะมนุษยศาสตร์และการจัดการการท่องเที่ยว มหาวิทยาลัยกรุงเทพ**. สัมภาษณ์วันที่ 1 ตุลาคม 2556.
- ถาวร ธิขโกศล. (2537). **ชื่อและแซ่ของคนจีน**. กรุงเทพมหานคร : สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี, สมเด็จพระ. (2551). **เยือนถิ่นจีนโพ้นทะเล**. กรุงเทพมหานคร : มูลนิธิสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี.
- นครวัฒน์ สาระ. (2550). **การตั้งชื่อร้านค้าในจังหวัดปัตตานี : ความสัมพันธ์ระหว่างชื่อร้านค้ากับวิถีในชุมชน**. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประสิทธิ์ กิตติสิทธ. (2533). **ทฤษฎีการตั้งชื่อ**. กรุงเทพมหานคร : มหาจุฬาลงกรณ์ราชวิทยาลัย.
- ผู้จัดการออนไลน์. (2553). **35 เรื่อง...สู่ 35 ปีสัมพันธ์ไทย - จีน**. สืบค้นเมื่อ 20 กันยายน 2556, จาก <http://www.manager.co.th/China/viewnews.aspx?NewsID=9530000090297>
- พรพรรณ จันทโรนานนท์. (2538, กรกฎาคม - กันยายน). **การสังสรรค์ระหว่างวัฒนธรรมและอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมของชาวไทยเชื้อสายจีนในจังหวัดบุรีรัมย์**. **วารสารรามคำแหง**. ปีที่ 12 ฉ. 3:199.
- พรพรรณ จันทโรนานนท์. (2551). **ฮก ลก ซิว โชค ลาภ อายุ ยืน**.

- พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : มติชน.
- ภคินี แสงสว่าง. (2545) การศึกษาชื่อร้านค้าธุรกิจของคนไทย  
เชื้อสายจีนตามแนวภาษาศาสตร์ :  
กรณีศึกษาเขตสัมพันธวงศ์ กรุงเทพมหานคร.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต.  
กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- รติการณ สุเกษม. (2544). ภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อธุรกิจ  
การค้าภายในเขตเทศบาลนครหาดใหญ่  
อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา. วิทยานิพนธ์ศิลป  
ศาสตรมหาบัณฑิต. สงขลา : บัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยทักษิณ. ถ่ายเอกสาร.
- วนิดา เจริญสุข. (2532). นามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน :  
การวิเคราะห์ทางอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์.  
วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. กรุงเทพมหานคร  
: บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรศักดิ์ มหัทธโนบล. (2555). คำจีนสยาม ภาพสะท้อน  
ปฏิสัมพันธ์ไทย-จีน. กรุงเทพมหานคร : อมรินทร์.
- วรางคณา สว่างตระกูล. (2539). การศึกษาภาษาที่ใช้ใน  
การตั้งชื่อของคนไทยในกรุงเทพมหานคร.  
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต. กรุงเทพมหานคร  
: บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วิระดา จงบรรจบ. (2534). การศึกษาภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อ  
ธุรกิจการค้า. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต.  
กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- วิรัช ศิริวัฒนะนาวิน. (2544). การตั้งชื่อของคนไทย. วิทยานิพนธ์  
อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. นครปฐม : บัณฑิตวิทยาลัย  
มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สถานีวิทยุซีอาร์ไอ ภาคภาษาไทย. (2556) นายกรัฐมนตรีจีน  
เยือนไทยอย่างเป็นทางการ 11-13 ตุลาคม 2556.  
สืบค้นเมื่อ 22 ตุลาคม 2556, จาก <http://thai.cri.cn/247/2013/10/12/2245214361.htm>
- สมชาย สำเนียงงาม. (2545). ลักษณะภาษาที่แสดง  
ความเปลี่ยนแปลงของความเชื่อเกี่ยวกับสิริมงคล  
และกาลกิณีในชื่อของคนไทย. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร  
ดุษฎีบัณฑิต. กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สุทธิชัย หยุ่น. (2556). นายกษ จีนย้าสัมพันธ์ไทยทุกระดับ.  
สืบค้นเมื่อ 22 ตุลาคม 2556, จาก  
<http://www.suthichaiyoon.com/home/details.php?NewsID=4950>
- สุภาพรณ ฦ บางช้าง. (2529). การใช้ภาษาในการตั้งชื่อของ  
คนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร :  
โครงการเผยแพร่ผลงานวิจัย ฝ่ายวิจัย
- จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.  
สุวรรณี ดาวสดใส. (2530). การวิเคราะห์จิตรกรรมจีนสมัย  
ราชวงศ์ซ่งเชิงปรัชญา. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตร  
มหาบัณฑิต. กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.  
Luo Miao. อาจารย์ชาวจีน ภาควิชาภาษาตะวันออกและ  
เอเชียศึกษา คณะมนุษยศาสตร์และการจัดการ  
การท่องเที่ยว มหาวิทยาลัยกรุงเทพ.  
สัมภาษณ์วันที่ 21 ตุลาคม 2556.



Institute of Culture and Arts